

SHIJIWENXUEXIAOJINGDIAN

世界文学小经典

新月集·飞鸟集

THE CRESCENT MOON
STRAY BIRDS

[印度]泰戈尔著 张炽恒译



湖北少年儿童出版社

THE CRESCENT MOON
& STRAY BIRDS
Rabindranath Tagore

新月集·飞鸟集

[印度] 泰戈尔 著
张炽恒 译



湖北少年儿童出版社

鄂新登字 04 号

图书在版编目 (CIP) 数据

新月集;飞鸟集 / (印) 泰戈尔著;张炽恒译. — 武汉:湖北少年儿童出版社, 2003

(世界文学小经典 / 张炽恒, 黄艾艾主编)

书名原文: The Crescent Moon; Stray Birds

ISBN 7-5353-2652-8/I · 593

I. ①新…②飞… II. ①泰… ②张… III. 儿童文学 - 散文诗 - 作品集 - 印度 - 现代 IV. 1351.82

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 048564 号

书 名	新月集·飞鸟集				
◎	[印]泰戈尔 著 张炽恒译				
出版发行	湖北少年儿童出版社				
网 址	http://www.hbcp.com.cn	电子邮件	hbcp@public.wh.hb.cn		
承 印 厂	孝感市三环印务有限责任公司				
经 销	新华书店湖北发行所				
印 数	5000	印 张	7	字数	140 千字
印 次	2003 年 8 月第 1 版,2003 年 8 月第 1 次印刷				
规 格	787×1092 毫米			开本	32 开
书 号	ISBN 7-5353-2652-8/I·593			定价	12.00 元

本书如有印装质量问题 可向承印厂调换

总 序



1

我们生活于其中的，是一个无限丰富的世界。人的一生，即便真的能够“万岁”，也不可能体验它的全部，感受它全部的美，获得关于它的全部知识。文学作品是人类帮助自己扩张生命的一个重要方式：每一个人只能在众多生活方式和众多生活道路之中选择其一；在此情况

新月集·飞鸟集



下,文学作品让我们能够间接地体验空间和时间的其他片断,感受其他种类的美,获得别人关于生命的知识,体味他们对于世界的认识。它的部分作用是电影和电视所无法替代的:名著改编的电影基本上都无法达到原作的深度和广度,也无法给我们提供阅读原作时所获得的无限想像空间。

但是可供阅读的作品同样也无限丰富,而每一个人的时间都有限。这个矛盾在现今的时代尤其突出。一方面,经过知识的大爆炸和传播手段的现代化,这个世界的无限性每时每刻都在被不断地发现,其速度是一百年前、甚至几十年前所无法想像的;另一方面,孩子们的负担被不明智地加重了,他们应该拥有的许多东西——身心健康和人格健全所必不可少的许多东西,被不人道地剥夺了,可供他们阅读文学作品的时间真的很少。

因此必须有选择地阅读。一个最简单的选择方法便是阅读名著。

在有些人眼里,名著仿佛是一个流行的名词或概念,读名著是一种时髦;在一

些家长甚至老师的眼里，给孩子们读名著，是一项“作业”。这绝对是一种可怕的误解。每一部世界名著之所以流传下来，都是因为它经受住了时间的考验。时间是最无情最公正的，在它的任何一个片断里，都有大量的作品充斥于读者的视野，但是其中绝大部分经过十几年、几年、甚至几个月，便被人们遗忘，能够流传下来的相对而言真是少之又少。在经典名著之中，有极少数之所以被人们记住是因为它们的历史见证作用，但绝大部分是因为它们各有其独特的光辉。美丽的故事，生动的文字，高超的写作艺术……向我们敞开了另一个世界，邀请我们去体验和感悟，给我们爱和恨、快乐和悲伤。名著给孩子们，应该是阅读的快乐，应该是视野和心胸的开阔，性情的陶冶和人生的丰富，还有想像和创造的冲动，当然，也包括知识的长进。

然而对于今天的孩子们，读名著的体验往往是感到困惑。我们以为有两个原因：一个原因是，正像孩子们应该有孩子们的世界一样，孩子们应该有属于自己的





名著。简单地说,成人的世界和成人的读物对他们并不合适;第二个原因是,世界名著许多都是翻译作品,一个可怕的事实是,拙劣的翻译作品充斥书架。成人读物和少儿读物都是如此,而孩子们更缺乏鉴别能力。名著应该是精湛的艺术品,是完美的;而拙劣的译作不但错误百出,而且把完美的艺术品变成了垃圾,就像把美国的世贸大厦变成了废墟一样。读这样的书,孩子们也许能大概知道一个故事,但他们在语言和审美两个方面无疑会受到坏的影响,同时丧失阅读的兴趣。兴趣的丧失对于孩子是最可怕的事情之一。我们的责任是培养孩子的兴趣,而不是以“滥”的方式使他们失去兴趣(阅读的兴趣如此,学习的兴趣也是如此)。那样非但达不到目的,而且是极大的浪费和难以挽回的伤害。

正是考虑到上述两个原因,我们尝试着编辑出版这样一套“世界文学小经典”丛书。这个“小”,主要的意思是它是属于小孩子们的。我们觉得,这些书写的都是孩子们感兴趣的故事,它们的叙述方式能

为孩子们所接受，它们的世界向着童心敞开。第二层意思是，这套丛书的规模小。所选篇目不多，更谈不上全面，但是，每一本倒也各具特色，同时又都是经典名著。可以说，它们除了本身非常值得一读之外，也可以作为小读者们今后阅读世界名著“大”经典的一个铺垫。它们的作者，或者是最著名的儿童文学作家，或者本身又是创作“成人”文学作品的文学大师。让孩子们阅读属于自己的名著，这是我们的第一个意图。

我们的第二个意图是：让孩子们读到最优秀的译作。这套丛书的译者，都是有成就的儿童文学作家、诗人和翻译家。我们的宗旨是，宁缺勿滥。这也正是它规模小的原因之一。

孩子们，后面的故事是献给你们，但是这篇序言主要是献给你们父母和老师的，所以一直对你们使用不够亲切的第三人称。但是最后几句话要献给你们：祝你们快乐，好好读书。如果你们喜爱这套书，我们会继续努力，接着往下编辑和出版；如果你们有什么不满意的地方，请



告诉我们，我们会改正。因为在真理面前，人人都是孩子；不论儿童还是成人，不论什么样的人，都肯定会有做得不好的地方。但我们——你和我，你们和我们——可以再努力，努力做得更好。

张炽恒

2002年10月11日于上海寓居



目 录

1	新月集
3	家
6	在海岸上
8	源
11	婴孩之道
14	无人留意的盛典
18	偷睡眠者
22	初 始
24	婴孩的世界

27	时候与缘由
30	诽 谤
32	法 官
35	玩 具
37	天文学家
40	云彩与波浪
43	金香花
46	仙 境
49	流放之地
53	雨 天
55	纸 船
58	水 手
60	对 岸
64	花的学校
66	商 人
68	同 情
71	职 业
73	做哥哥

75	小大人
79	十二点钟
81	写 作
84	坏邮差
86	英 雄
91	结 局
93	召 唤
95	第一捧茉莉花
98	榕 树
100	祝 福
102	礼 物
105	我的歌
107	孩子天使
109	最后的交易
111	飛鳥集
205	译后记

新月集・飞鸟集

新月集

ringuei. feiniayi



家



3

我独自走在穿越过田野的路上，夕阳正像守财奴似的收藏起它最后的金子。

白昼之光愈益深沉地陷入黑暗之中，丧失了伴侣的大地静静地躺着，它的庄稼已经收割。

蓦然间一个男孩尖锐的声音升向天空。他穿过看不见的黑暗，留下歌声的痕迹划过

黄昏的静谧。

他的村舍之家躺在荒原的尽头，在甘蔗地的那一边，隐没在香蕉树、瘦长的槟榔树、椰子树和深绿色的木波罗树的树阴里。

我在星光下的孤寂之路上停留了片刻，看见黑暗中的大地铺展在我面前，用她的臂膀拥着无数的家，那些家里有摇篮和床铺、母亲的心和夜晚的灯，年幼的生命快快乐乐，却浑然不知那快乐之于世界的价值。



